

ADRIANA KOVACHEVA
Adam Mickiewicz University – Poznan
anikovacheva@gmail.com

**DORA GABE'S TRANSLATION STRATEGY –
BETWEEN A TRADITIONAL AND A FEMINIST UNDERSTANDING
OF THE TRANSLATOR'S SOMATIC EXPERIENCES**

Abstract:

This article presents a reconstruction of Dora Gabe's translation strategy based on her comments on her translations of Polish literature. The aim of the text is to show different traditions that lay under the poetess's understanding of the role of the literary translator. It is argued that on the background of these traditions and traditional opinions on the topic of translation, Dora Gabe's attitude towards the body of the translator is strikingly original and corresponds to contemporary feminist theoretical models of translation.

Keywords:

literary translation, translation strategy, translator's somatic experiences, Dora Gabe

References

- Arrojo 1995: Arrojo, R. Feminist, „Orgasmic” Theories of Translation and Their Contradictions. // *TradTerm*, No 2, 1995, pp. 67–75.
- Balcerzan 1998: Balcerzan, E. *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Katowice, Wydawnictwo „Śląsk”, 1998, 232 s.
- Balcerzan, Rajewska 2007: Balcerzan, E., Rajewska, E. (Oprac. red.). *Pisarze polscy o sztuce przekładu: 1440–2005. Antologia*. Poznań, „Wydawnictwo Poznańskie”, 2007, 558 s.
- Barańczak 2004: Barańczak, S. *Ocalone w tłumaczeniu: szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem Malej antologii przekładów-problemów*. Kraków, Wydawnictwo „a5”, 2004, 520 s.
- Bassnett 1992: Bassnett, S. Writing in No Man's Land: Questions of Gender and Translation. // *Ilha do Desterro*, No 28, 1992, pp. 63–73.
- Bilczewski 2013: Bilczewski, T. Ciało i cielesność w teorii przekładu. W: Bolecki, W. (Red.) *Sensualność w kulturze polskiej: przedstawienia zmysłów człowieka w języku, piśmiennictwie i sztuce od średniowiecza do współczesności*. Warszawa, Instytut Badań Literackich PAN, 2013, URL: <http://www.sensualnosc.ibl.waw.pl>
- Brzostowska-Tereszkiewicz 2013: Brzostowska-Tereszkiewicz, T. Translatologia i sensualność. W: Bolecki, W. (Red.) *Sensualność w kulturze polskiej: przedstawienia zmysłów człowieka w języku, piśmiennictwie i sztuce od średniowiecza do współczesności*. Warszawa, Instytut Badań Literackich PAN, 2013, URL: <http://www.sensualnosc.ibl.waw.pl>
- Chamberlain 2009: Chamberlain, L. Gender a Metaforyka Przekładu. W: Heydel, M., Bukowski, P. *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków, Wydawnictwo „Znak”, 2009, s. 386–402.

- Chesterman 2001: Chesterman, A. 2001. Proposal for a Hieronymic oath. In: Pym, A. (Ed.) *The Translator: Studies in Intercultural Communication. Special Issue: The Return to Ethics* 7(2), pp. 139–154.
- Dąbek-Wirgowa 1969: Dąbek-Wirgowa, T. *Twórczość przekładowa Dory Gabe*. Wrocław-Warszawa-Kraków, Wydawnictwo „Ossolineum”, 1969, 176 s.
- Gabe 1975: Gabe, D. *Stihotvoreniya*. Sofia, “Balgarski pisatel”, 1975, 357 p.
- Gajewska 2011: Gajewska, A. Tłumaczenie feminizmu. // *Przekładaniec*, nr 24, 2011, s. 7–18.
- Hadzhikosev 1994: Hadzhikosev, S. Istoricheski koreni, traditsii i spetsifika na kritikata na prevoda u nas. In: *Klasichesko, t.e. savremenno*. Sofia, UI “St. Kliment Ohridski”, 1994, pp. 5–35.
- Kasprowicz 1990: Kasprowicz, J. *Wybór poezji*. (Oprac. Jan Józef Lipski). Wrocław-Warszawa-Kraków, BN I/120, 1990.
- Kasprowiczowa 1958: Kasprowiczowa, M. *Dziennik*. Warszawa, 1958, 590 s.
- Legeżyńska 1999: Legeżyńska, A. *Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumaczeń z A. Puszkina, W. Majakowskiego, I. Kryłowa, A. Błoka*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 1999, 251 s.
- Meschonnic 1982: Meschonnic, H. *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. Lagrasse, „Verdier“, 1982, 713 p.
- Pawelec 2012: Pawelec, D. Douglas Robinson and the somatic approach to translation. // *Między oryginałem a przekładem*, 2012, No 1 (18), s. 25–37.
- Penev 1973: Penev, B. *Dnevnik. Spomeni*. Sofia, “Balgarski pisatel”, 1973, 256 s.
- Pym 2012: Pym, A. *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures*. Amsterdam, John Benjamins, 185 p.
- Ricoeur 2008: Ricoeur, P. O tłumaczeniu. In: Ricoeur P., Torop P., *O tłumaczeniu*. Gdańsk, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2008, 327 s.
- Robinson 1991: Robinson, D. *The Translator's Turn*. Baltimore and London, The John Hopkins University Press, 1991, 318 p.
- Sarandev 1986: Sarandev, Iv. *Dora Gabe: Razgovori i besedi*. Sofia, “NAuka I izkustvo”, 1986, 180 s.
- Venuti 1998: Venuti, L. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London, Routledge, 1998, 210 p.
- Venuti 2008: Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, Routledge, 2008, 353 p.
- Vrinat-Nikolov 2004: Vrinat-Nikolov, M. *Otvad predelite na prevoda. Istoriya na edna dihotomiya*. Sofia, IK „Kolibri”, 308 p.